

Porównanie tłumaczeń II Samuela 9:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A był w domu Saula pewien sługa imieniem Syba.* Wezwano go więc do Dawida, a król powiedział do niego: Czy ty jesteś Syba? On odpowiedział: (Tak, to ja), twój sługa.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W domu Saula natomiast był pewien sługa. Miał on na imię Syba. Wezwano go do Dawida, który go zapytał: Czy ty jesteś Syba? Tak, to ja, twój sługa — odpowiedział.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A z domu Saula <i>był</i> sługa imieniem Siba. Został on wezwany do Dawida i król zapytał go: Czy ty jesteś Siba? Odpowiedział: <i>To ja</i> , twój sługa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I był z domu Saulowego sługa, którego zwano Syba: tego zawołano do Dawida. I rzekł król do niego: Tyżeś jest Syba? A on odpowiedział: Jam jest, sługa twój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A był z domu Saulowego sługa imieniem Siba, którego zawoławszy król do siebie, rzekł mu: A tyś jest Siba? On odpowiedział: Jam jest sługa twój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z domu Saula pozostał sługa, któremu było na imię Siba. Został on wezwany do Dawida. Zapytał go król: Ty jesteś Siba? Odrzekł: Sługa twój.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W domu zaś Saula był pewien sługa imieniem Syba; tego wezwano do Dawida, król zaś rzekł do niego: Czy ty jesteś Syba? A on odpowiedział: Sługą twoim jestem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Do domu Saula należał sługa o imieniu Siba. Wezwano go do Dawida, a król go zapytał: Czy ty jesteś Siba? Ten odpowiedział: Sługa twój!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W rodzinie Saula był pewien sługa, który miał na imię Siba. Wezwano go więc do Dawida. Król go zapytał: „Czy ty jesteś Siba?”. On odrzekł: „To ja, twój sługa”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W domu zaś Saula był sługa imieniem Ciba. Zawołano go do Dawida i król zapytał go: - Czyś ty jest Ciba? Odpowiedział: - Sługą twym jestem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І з дому Саула був слуга й ім'я йому Сіба, і кличуть його до Давида. І сказав до нього цар: Чи ти Сіба? І він сказав: Я твій раб.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś w domu Saula był sługa, imieniem Cyba, więc wezwano go do Dawida. A król go zapytał: Ty jesteś Cyba? Zatem odpowiedział: Twój sługa!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A dom Saula miał sługę imieniem Ciba. Wezwano go więc do Dawida i wtedy król powiedział do niego: ”Czy ty jesteś Ciba?” Odpowiedział: ”Jestem twoim sługą”.

¹⁾ Syba, שִׁבָּא , czyli: gałązka.

²⁾ <x>100 16:1</x>